

Curriculum PERCORSO DI STUDI

University of Warwick, Centre for Translation Studies. 2002

PhD in Translation Studies.

Tesi: Gli italiani sul palcoscenico del ventesimo secolo. Rappresentazioni teatrali di italianità nel mondo anglosassone

Relatore: Professor Susan Bassnett

University of Warwick. 1998-9

Postgraduate Certificate in Post-Compulsory Education.

Institute of Linguists. 1997

Diploma in Translation. Tecnologia e scienze.

University of Warwick. 1995-1996

MA in Translation Studies

Tesi: La ricezione del teatro di Luigi Pirandello in Gran Bretagna: dagli anni venti ad oggi

Anniesland College. 1995

Cambridge Certificate of Proficiency in English

Università di Messina. 1990-1994

Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Inglese e Francese.

110 e lode

POSIZIONE ATTUALE

Dal 1/06/2017: Professore Associato a Tempo Indeterminato di Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Messina (precedentemente Ricercatrice a Tempo Indeterminato dal 5/11/2002).

Da gennaio 2017: Associate Fellow, University of Warwick.

PRINCIPALI INTERESSI DI RICERCA

Studio di pratiche traduttive, in particolare la traduzione di testi teatrali intesi come performance texts secondo approcci teorici che si concentrano sulla produzione e ricezione dei testi tradotti nella cultura e società ricevente; studio di fenomeni della globalizzazione, tra cui la diffusione della lingua inglese come lingua franca (ELF) e il conseguente impatto sulla professione di traduttori e interpreti; studio dell'Hip Hop in quanto fenomeno musicale globale e del ruolo che la traduzione, intesa in senso lato, svolge come strumento di formazione identitaria ed impegno sociale e politico; didattica della traduzione.

PUBBLICAZIONI

MONOGRAFIE

1. *Translating English as a Lingua Franca*. Milano-Firenze: Mondadori Education/Le Monnier, 2010.
2. *Staging Dario Fo and Franca Rame. Anglo-American Approaches to Political Theatre*. Aldershot: Asghate, 2005.
3. *The Reception of Luigi Pirandello's Theatre in Great Britain: from the 1920s to the present day*. Messina: Andrea Lippolis Editore, 2001.

ARTICOLI IN RIVISTA

4. 'Translating resistance in art activism: Hip Hop and 100 Thousand Poets for Change', *Translation Studies*, 9(3), 2016, 282-297.
5. 'The Global Imaginary of Arab Hip Hop: a case study', *Imago*, V(7), June 2016, 183-199.
6. 'English as a Lingua Franca and Translation: Implications for Translator and Interpreter Education', *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*, Special Issue, 7(2), 2013, 155-167.

7. 'Global Hip Hop: A Translation Approach', *Textus*, XXVI, 2013, 97-112.
8. 'Rezoulutionist Hip Hop: Translating Global Voices and Local Identities', *InTRAlinea*, 14, 2012, 1-10.
9. 'Citizen Journalism and Hip Hop in the Arab World: A Case Study', *Mantichora*, 1, 2011, 734-744.
10. 'Mimì Aguglia and Sicilian Theatre as a Symbol of Mediterranean Identity', *Bérénice*, XVI(43), 2010, 141-151.
11. 'Le strategie di apprendimento e lo sviluppo della competenza traduttiva', *Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti*, LXXXIV, 2008, 57-63.
12. Didattica della traduzione: un approccio incentrato sullo studente. *Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti*, LXXXII, 2006, 201-207.
13. 'La comicità italoamericana. Il caso di Noc e Joe', *Altre Italie*, gennaio-giugno 2004, 152-159.
14. 'Dario Fo and His Interpreters on Stage: a play within the play', *Translation Perspectives*, XII, 2003, 123-133.
15. 'I am Ready. Interview to Franca Rame', *The Open Page*, 9, March 2004, 19-23. Ripubblicato in italiano in *Donne di Teatro e Cultura della Resistenza. Percorsi dai dieci anni dell'Open Page*, a cura di Maria Ficara, Roma: Editoria e Spettacolo, 2005, 79-84.
16. 'Italian culture on the American stage', *Journal of Literature and Aesthetics*, 8(2), luglio - dicembre 2000, 90-102.
17. Stefania Taviano e Jennifer Lorch, 'Producing Pirandello in England', in *Pirandello Studies*, 20, 2000, 18-30.
18. 'Recensione di Ritocchi', *Tuttitalia*, *Journal of Association for Language Learning*, 19 March 1999, p.30.

19. 'Il rapporto tra creazione e ricezione in En Attendant Godot/Waiting For Godot', *Atti dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti*, LXXIII, 1997, 341-357.

ARTICOLI IN VOLUME

20. 'Morte accidentale di un anarchico sul palcoscenico britannico: un esempio recente di riscrittura', in *Traduzione Aperta, Quasi Spalancata: Tradurre Dario Fo*, a cura di Helena Lozano Miralles. Trieste: EUT, Edizioni Università Trieste, pp.13-27.

21. 'En Attendant Godot/Waiting for Godot: autotraduzione e work in progress', in *Sfaccettature della traduzione letteraria*, a cura di Helena Aguilà Ruzola, Jutta Linder e Donatella Siviero. Roma: Artemide, 2016, pp.185-197.

22. 'English as a Lingua Franca and Translation: Language Myths and Translation Practices in a Globalized World', in *Scrittura, imagine, comuncazione. Percorsi di lettura tra intertestualità, intersemiotica e interculturalità*, a cura di Rosa Maria Palermo di Stefano, Jutta Linder e Stella Mangiapane. Roma: Aracne, 2015, pp.387-402.

23. Stefania Taviano and Francesca Vigo, 'Learning English in a Globalized World', in *Identità e dignità: AICLU per le lingue nel mondo*, a cura di Christopher Taylor e Marinella Muscarà. Leonforte: Euno Edizioni, 2012, pp.255-268.

24. 'English as an International Language and the Pedagogy of Translation', in *EIL, ELG, Global English: Teaching and Learning Issues*, ed. by Cesare Gagliardi & Alan Maley. Bern: Peter Lang, 2010, pp.127-140.

25. 'Uncovering and Performing Italian American Stories', in *Teaching Italian American Literature, Film, and Popular Culture*, ed. by Edvige Giunta and Kathleen Zamboni McCormick. New York: MLA, 2010, pp.200-206.

26. Stefania Taviano and Joseph Sciorra, 'Review of Italian American Performance Artists' in *Teaching Italian American Literature, Film, and Popular Culture*, ed. by Edvige Giunta and Kathleen Zamboni McCormick. New York: MLA, 2010, pp.190-199.

27. 'Writing and Translating English as a Lingua Franca', in *English in Translation Studies: Methodological Perspectives*, a cura di Viviana Gaballo. Macerata: EUM, 2009, pp.127-142.
28. 'The Theatre of Resistance: Il Signor Rossi e la Costituzione', in *Resisting the Tide: Cultures of Opposition in the Berlusconi Years*, ed. by Daniele Albertazzi, Clodagh Brook and Charlotte Ross. London: Continuum, 2009, pp.124-134.
29. 'La lingua come veicolo d'identità. Giovanni De Rosalia e le Scene Siciliane', in *Migration and Cultural Identities*, a cura di Stefania Taviano. Messina: Mesogea, 2008, pp.69-78.
30. 'Staging Italian Theatre: A Resistant Approach', in *Voices in Translation. Bridging Cultural Divides*, ed. by Gunilla Anderman. Clevedon: Multilingual Matters, 2007, pp.46-55.
31. 'L'americanizzazione del teatro di Bertolt Brecht', in *Testo, metodo, elaborazione elettronica*, a cura di Domenico Cusato, Domenica Iaria e Rosa Maria Palermo. Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane, 2005, pp.433-40.
32. 'Theatre and culinary translation of Italian culture', in *Cross-Cultural Encounters: Identity, Gender, Representation*, a cura di Marc Silver e Giovanna Buonanno. Roma: Officina Edizioni, 2005, pp.204-212.
33. 'Re-creating Cultural Identity on Stage', in *Italian Americans and the Arts and Culture*, ed. by Mary Jo Bona, Dawn Esposito and Anthony Julian Tamburri. Boca Raton: American Italian Historical Association Series, 2007, pp.316-328.
34. 'Translating Political Theatre: The Case of Dario Fo and Franca Rame', in *Drama Translation and Theatre Practice*, ed. by Sabine Coelsch-Foisner, Sabine and Holger Michael Klein. Bern: Peter Lang, 2004, pp.325-340.
35. 'La rielaborazione dei testi teatrali da una lingua ad un'altra', in *Testo, metodo, elaborazione elettronica*, a cura di Domenico Cusato, Domenica Iaria e Rosa Maria Palermo. Messina: Andrea Lippolis Editore, 2003, pp.503-513.

36. 'Over there ovvero riscoprire la Sicilia attraverso il teatro', in *Borderlines: Migrazioni e identità nel Novecento*, a cura di Jennifer Burns e Loredana Polezzi. Isernia: Jannone, 2003, pp.49-53. Versione inglese 'Over there: Re-discovering Sicily through theatre', pp.261-64.

37. 'Dario Fo and Franca Rame in the UK', in *Morality and Justice - The Challenge of European Theatre*, ed. by Edward M. Batley and David Bradby. Amsterdam: Rodopi, 2001, pp.285-298.

38. 'British Acculturation of Italian Theatre, in *Translation in Context*, ed. by Andrew Chesterman, Natividad Gallardo and Yves Gambier. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2000, pp.339-352.

CURATELE

39. *English as a Lingua Franca and Translation: Implications for Translator and Interpreter Education*, ed. by Stefania Taviano, *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)*, Special Issue 7(2), 2013.

40. *Migration and Cultural Identities*, a cura di Stefania Taviano. Messina: Mesogea, 2008.

TRADUZIONI PUBBLICATE

41. Dario Fo, *The Peasant Bible and The Story of the Tiger*, translated by Ron Jenkins, Stefania Taviano and Francesca Silvano. New York: Grove Press, 2005.

42. Traduttrice dei seguenti saggi pubblicati in *Donne di Teatro e Cultura della Resistenza. Percorsi dai dieci anni dell'Open Page*, a cura di Maria Ficara. Roma: Editoria e Spettacolo, 2005:
Hasna El Becharia, 'Viva i single!', pp.27-33; Ursula Cetinski, 'Un viaggio solitario', pp.99-107; Julia Varley, 'Garofani Rossi e una rosa', pp.177-182.

43. *Teatro comunità/Community Theatre*, a cura di Alessandro Pontremoli, tradotto da Stefania Taviano. Torino: Stalker Teatro, 2002.

44. *Dario Fo, Johan Padan and the Discovery of the Americas*, translated by Ron

Jenkins and Stefania Taviano. New York: Grove Press, 2001.

45. Spiro Scimone, *Nunzio*, translated by Stefania Taviano and Jenny Varney. London: Arcadia Publishers, 1999.

ATTIVITÀ DIDATTICA IN ITALIA

Università di Messina, DICAM (ex Facoltà di Lettere e Filosofia).

Docente dei seguenti corsi per il Corso di Laurea a numero programmato Traduttori e Interpreti (dall'a.a. 2008-2009 Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature e Tecniche della Mediazione Linguistica):

2002-2003

Teoria della Traduzione, Interpretazione Consecutiva, Interpretazione Simultanea.

2003-2004

Teoria della Traduzione, Traduzione I, Interpretazione Simultanea.

2004-2005

Teoria della Traduzione, Traduzione I, Traduzione professionale.

2005-2006

Traduzione I, Traduzione professionale.

2006-2007

Traduzione I, Traduzione professionale.

2007-2008

Interpretazione Consecutiva, Interpretazione Simultanea.

2008-2009

Traduzione I, Interpretazione Consecutiva.

2009-2010

Traduzione professionale, Interpretazione Simultanea.

2010-2011

Corso di didattica integrativa per la lingua inglese.

2011-2012

Teoria della Traduzione, Traduzione I.

Gennaio-dicembre 2012

Anno sabbatico.

2013-2014

Interpretazione di trattativa, Lingua e Traduzione Inglese per il Corso di Laurea in Scienze dell'informazione, Comunicazione Pubblica e Tecniche Giornalistiche.

2014-2015

Lingua Inglese III, Interpretazione di Trattativa.

2015-2016

Lingua Inglese III, Interpretazione di Trattativa, Lingua Inglese per il Corso di Laurea in Lettere, percorso: Docente di Lingua Italiana a Stranieri.

2016-2017

Lingua Inglese I, Lingua Inglese per il Corso di Laurea in Lettere, percorso: Docente di Lingua Italiana a Stranieri.

Università di Messina. 2010-2011, 2011-2014.

Docente del corso di Cinema Translation and Dubbing insieme al professore Fabio Rossi per la Laurea Magistrale in Turismo e Spettacolo, Transatlantic Degreee Cinema and Language, Progetto Atlantis (2010-2015) dell'Università di Messina, Universidad de Cordoba (Spagna) e Virginia Commonwealth University (USA).

Università di Messina. 2008

Docente di traduzione teatrale per il Master in Teatro Euromediterraneo, Teoria e Pratica Attorica, Organizzazione e Comunicazione di Eventi.

Scuola Media Statale Gallo, Messina. 2007-2008.

Esperto in metodologie innovative nella didattica delle lingue straniere per il P.O.N. Competenze per lo sviluppo, Fondo Sociale Europeo.

Università di Messina, SISIS. Dal 2005 al 2009.

Docente di Tecnologie audiovisive e informatiche per le lingue straniere.

Università della Calabria, Dipartimento di Linguistica. Dal 2004 al 2006

Docente di Traduzione per il Corso di Perfezionamento Post-laurea in Traduzione Tecnico-Scientifica.

ATTIVITÀ DIDATTICA ALL'ESTERO

University of Oxford Brookes. Febbraio 2010.

Ha tenuto seminari sul sottotitolaggio in seno al programma Erasmus + Staff Mobility for Teaching.

Virginia Commonwealth University, USA. Spring Term 2007 (gennaio-maggio).

Visiting Professor of Italian. Docente e coordinatrice dei corsi di lingua italiana in base agli accordi stipulati tra l'Università di Messina e la VCU.

University of Warwick. Febbraio 2006.

Ha tenuto seminari sulla traduzione teatrale in seno al programma Erasmus + Staff Mobility for Teaching.

University of Warwick, Department of Italian Studies. 2001-2002.

Docente dei seguenti corsi:

Modern Italian Language (Corso di lingua italiana, primo anno)

First Year Advanced Italian (Corso di lingua italiana avanzato, primo anno)

Self Conscious Theatre (Seminari di letteratura teatrale, quarto anno)

Corso di lingua italiana per studenti di MA in Renaissance Studies.

Wesleyan University, Department of Theatre and Drama. 2000- 2001.

Assistente per il corso di Documentary Performance.

University of Surrey, Centre for Translation Studies. 1999.

Docente dei seguenti corsi:

Traduzione e Interpretazione Simultanea.

University of Coventry, School of International Studies and Law. 1998.

Docente di un corso di Storia Italiana Moderna.

University of Warwick, Department of Italian. 1997-1999.

Lettrice di lingua italiana.

College of North West London. 1996-1997

Docente di un corso per interpreti finalizzato al conseguimento del Public Service Interpreting Diploma in campo sanitario.

ATTIVITÀ DI COORDINAMENTO E COLLABORAZIONI INTERNAZIONALI

Associate Fellow, School of Modern Language and Culture, University of Warwick dal 1 gennaio 2017.

Responsabile del programma Erasmus dell'Università di Messina in collaborazione con la University of Birmingham dal 2014.

Responsabile del programma Erasmus dell'Università di Messina in collaborazione con la University of Oxford Brookes dal 2010 al 2012.

Coordinatrice dello stage per gli studenti del Corso di Laurea Traduttori e Interpreti dell'Università di Messina presso la University of Birmingham dal 2005 al 2006 e dal 2009 al 2015.

Responsabile del programma Erasmus dell'Università di Messina in collaborazione con la University of Warwick dal 2003 al 2016.

Coordinatrice dello stage per gli studenti del Corso di Laurea Traduttori e Interpreti dell'Università di Messina presso la University of Surrey, Centre for Translation Studies, dal 2002 al 2003.

Membro del Centro Internazionale di Ricerca e Formazione dell'Euro-mediterraneo (CIRFEM) dal 2008 al 2015 e del Centre for Integrative Mediterranean Studies (CIMS), nato dalla collaborazione tra l'Università degli Studi di Messina, l'Università di Cordoba e la Virginia Commonwealth University dal 2005 al 2015. Il CIMS ha costituito un punto d'incontro per docenti, studiosi, studenti impegnati in progetti di ricerca e didattica sull'interculturalità e la

multiculturalità del Mediterraneo, quali il progetto EU-US Atlantis 2010-2015 e la Transatlantic Degreee Cinema and Language.

ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E SEMINARI

Lectio Magistralis della Professoressa Susan Bassnett della University of Warwick, Performing Translations, DICAM, Università di Messina, 13 ottobre 2014.

Seminario di Patch Adams, Edu-Care: Educazione alla cura, Aula Magna, Università di Messina, 5 maggio 2011.

Conferenza della Professoressa Delia Chiaro dell'Università di Bologna, Translation and Humour, Humour and Translation: la traduzione del linguaggio umoristico, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina, 14 ottobre 2010.

Conferenza del Professore Christopher Taylor della Università di Trieste, La lingua nei film: come tradurla, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Messina, 7 marzo 2008.

Co-organizzatrice del convegno internazionale Migration and Cultural Identities del CIMS, tenutosi presso l'università di Messina dal 28 al 29 maggio 2007 e curatrice degli atti, Migrazione e Identità culturali.

ALTRI INCARICHI E ATTIVITÀ ISTITUZIONALI

Ha collaborato ad attività del dottorato in Scienze cognitive dell'Università di Messina dal 2010 al 2012.

Phd external examiner per la School of Social Sciences, Humanities and Languages, University of Westminster nell'a.a. 2009-2010.

È stata relatrice di un centinaio di tesi del Corso di Laurea in Traduttori e Interpreti e del Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature e Tecniche della Mediazione Linguistica.

Ha fatto parte della commissione per il conferimento di contratti di insegnamento

per i seguenti corsi: Lingua Inglese Interpretazione di Trattativa, Lingua Inglese I, Lingua Inglese II per il Corso Triennale Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica presso il DICAM (Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne) dell'Università di Messina, novembre 2016.
Ha fatto parte della commissione per lo svolgimento delle prove di accesso al Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica, dall'a. a. 2014-2015 all'a.a. 2016-2017.

Ha fatto parte della commissione per lo svolgimento delle prove di accesso al Corso di Laurea Traduttori e Interpreti dall'a.a. 2002-2003 all'a.a. 2007-2008.

Ha fatto parte della commissione per l'ammissione al Curriculum in Tecniche della Mediazione Linguistica (L12) del Corso di Laurea Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica dall'a.a. 2013-2014 all'a.a. 2015-2016.

Ha fatto parte della commissione per la procedura concorsuale Tirocini Formativi Attivi, a. a. 2014-2015, classe di concorso AC.07 A345_A346.

Ha fatto parte della commissione per la valutazione comparata per un posto di ricercatore a tempo indeterminato, settore scientifico disciplinare L-LIN/12 Lingua e Traduzione Inglese – Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Catania, 29-31 ottobre 2008.

È stata Presidente della Commissione per l'assegnazione di un posto di area Tecnica, tecnico-scientifica ed elaborazione dati di Categoria C, posizione economica C1, per il settore Servizi Didattici, per le esigenze del CLAM (Centro Linguistico d'Ateneo Messinese), ottobre 2008.

Ha fatto parte della Commissione d'esame per la valutazione di Periti ed Esperti di Lingue Straniere (Traduttori e Interpreti) presso la Camera di Commercio di Messina dal 2007 al 2010.

È stata nominata dal MIUR come membro esterno della Commissione di Laurea della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Palermo, a. a. 2004-5, 2008-2009, 2012-2013 e della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Reggio Calabria, a. a. 2011-2012.

COLLABORAZIONI EDITORIALI

Reviewer per la rivista Intralinea. 2016.

Reviewer per Legenda, Italian Perspectives Series. 2014.

Partecipazione al comitato editoriale della rivista scientifica Reading for Transformations. 2010.

Partecipazione al comitato editoriale e traduttrice per il numero italiano di The Open Page. 2005

APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI DI SETTORE

È stata socia dell'Associazione Italiana di Anglistica, dell'Accademia Peloritana dei Pericolanti dell'Università di Messina, dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti e dell'Institute of Translation and Interpreting.

Le competenze scientifiche e pedagogiche per quanto riguarda la ricerca e l'insegnamento della traduzione e dell'interpretariato sono supportate dall'esperienza pluriennale (a partire dal 1996) come traduttrice e interprete freelance, da e verso l'inglese, professionalmente qualificata grazie al Diploma in Translation, rilasciato dall'Institute of Linguists, Londra, al Master e Phd in Translation Studies, rilasciati dalla University of Warwick.

CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI SU INVITO

- Tavola rotonda 'Il mestiere del traduttore' in occasione del Sabirfest, Monte di Pietà, Messina, ottobre 2016.
- Relatrice per lo Special Colloquium, ELF in Critical Contexts, con la presentazione 'ELF in Interpreting and Translation' ELF 9, Università di Lleida, 27-29 giugno 2016.
- 'Translating hybridity: ELF, translation and pedagogy', English in Italy, Translation and Interpreting in Educational and Professional Settings, Università

di Torino, 5 febbraio 2016.

- 'Entra in scena l'italianità: Dario Fo e Franca Rame sul palcoscenico britannico e americano', Traduzione Aperta, Quasi Spalancata: Tradurre Dario Fo, Università di Trieste, 5-6 novembre 2015.
- Plenaria dal titolo 'ELF and Translation: new perspectives and approaches', Second Ulices Conference on Translation Studies, JET2 International English and Translation, Università di Lisbona, 3-4 dicembre 2014.
- 'Staging Italianness: Dario Fo and Franca Rame on the British and American Stage', European Languages in Translation: Cultural Identity and Intercultural Communication, Taylor Institute, Oxford, 25-26 settembre 2014.
- 'Italian political satire in English: a case study', International Symposium Translating Europe: Bridging Cultural Divides, Centre for Translation Studies, University of Surrey, 30 maggio 2003.

RELATRICE AD ALTRI CONVEGNI NAZIONALI ED INTERNAZIONALI

- 'Food in Italian American performance art: A'Schapett and Blood Type Ragu', FACT, Università di Catania, 19-21 maggio 2016.
- 'Translating Borders and Identities in Arab Hip Hop', Translation as Communication, Università di Palermo, 10 maggio 2016.
- 'Hamdulillah: a Translation Approach to Arab Hip Hop', Languaging Diversity, Università di Catania, 9-11 ottobre 2014.
- 'Global Hip Hop: a translation and multimodal perspective', Testo, metodo, elaborazione elettronica, Università di Messina, 9-10 maggio 2013.
- 'Teaching ELF: citizen journalism and Hip Hop as learning materials', The Fifth International Conference of English as a Lingua Franca, ELF 5, Boğaziçi University, Istanbul, 24-26 maggio 2012.

- 'Researching Translation and ELF', Research Models in Translation Studies II, Centre for Translation Studies, University of Manchester, UK, 29 aprile- 2 maggio 2011.
- 'Translating English as a Lingua Franca', IV CIMS International Conference, The Multiethnic Society: Challenges, Perspectives and Solutions for the Future, Università di Messina, 10-12 giugno 2010.
- Presentazione del libro *Translating English as a Lingua Franca* al convegno internazionale *Translation in the New Millenium*, University of Sharjah, Emirati Arabi Uniti, 27-28 marzo 2010.
- 'Globish and the Myth of Global English', Convegno AIA, Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions, Università di Roma Tre, 1-3 ottobre 2009.
- 'Writing and translating in English as a Lingua Franca', nella sessione 'Mediated Discourse in Native and Non-Native Lingua Franca English', ESSE-9 Conference, University of Aarhus, Danimarca, 22-26 agosto 2008.
- 'Global English and the Pedagogy of Translation', Global English, Università di Verona, 13-16 febbraio 2008.
- 'The Linguistic Representation of Identity and Cultural Space. Giovanni De Rosalia and His Scene Siciliane', Migration and Cultural Identities, Università di Messina in collaborazione con la Virginia Commonwealth University e la Università di Cordoba, 28-29 maggio 2007.
- 'L'americanizzazione del teatro di Bertolt Brecht', Testo, metodo, elaborazione elettronica, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università di Messina e Catania, 14-16 aprile 2005.
- 'Mimì Aguglia and the Sicilians on the British and American Stage', Connecting Cultures, Kent Institute for Advanced Studies in Humanities, University of Kent, 2-4 aprile 2004.
- 'La rielaborazione dei testi teatrali da una lingua ad un'altra', Testo, metodo,

elaborazione elettronica, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Messina, 12-14 novembre 2003.

- 'Re-creating Cultural Identity on Stage', Italian Americans and the Arts and Culture, Florida Atlantic University, 5-7 novembre 2003.
- 'Theatre and culinary translation of Italian culture', Convegno AIA, Modena, 25-27 settembre 2003.
- 'Performing Translation on Stage', The Second International Conference on the Theatre of Dario Fo and Franca Rame, University of Cambridge, 26-28 aprile 2002.
- 'Translating drama: adapting, "versionising", or what?', American Association of Italian Studies Conference, Eugene, Oregon, aprile 1999.

PARTECIPAZIONE SU INVITO A FESTIVAL E PREMIAZIONI NAZIONALI ED INTERNAZIONALI COME INTERPRETE

Messina. Presentazione delle traduzioni italiane di L'ultima notte del Rais dello scrittore algerino Yasmina Khadra, 9 ottobre 2015 e Le Stagioni di Zhat dello scrittore egiziano Sonallah Ibrahim, 10 ottobre 2015 in occasione del SabirFest.

Reggio Calabria. Conferimento del premio Horcynus Festival all'attivista per i diritti delle donne tunisine Basma Khalfaiou, dicembre 2014.

Reggio Calabria. Conferimento del premio Horcynus Festival al premio Nobel per la Pace Betty Williams, dicembre 2013.

Roma e l'Aquila. Incontri-seminari tenuti da Patch Adams, Edu-CARE, Aula Magna, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Roma Tre, 3 maggio 2010 e Living a Life Full of Joy, Aula Magna Vincenzo Rivera, Università dell'Aquila, 4 maggio 2010.

Messina. Interprete per Kabir Bedi per Messina Ricorda Adolfo Celi, manifestazione promossa dall'Assessorato ai Beni Culturali della Regione Sicilia, 22 aprile 2006.

New York. Interprete per il Premio Nobel per la Letteratura Dario Fo, e Franca Rame, durante la tournée statunitense, settembre 2001.